

CURRICULUM VITAE
Giulia Colapietro
giuliacolapietro@hotmail.it
INTERPRETER AND TRANSLATOR

CONTACT INFO

Name Giulia Colapietro
Address 2 bis Rue des Dauphins, 38000 Grenoble, France
Contact Mobile: (+33) 6 09 73 55 32
giuliacolapietro@hotmail.it

PERSONAL PROFILE

Interpreter - Conference Interpreter: simultaneous, consecutive, chuchotage; Remote interpreting (telephone and video conference); Interpreter for Public Service (Police, health emergency)
Translator; Audiovisual translator – translation and adaptation for dubbing and subtitles
Teacher of foreign languages

LANGUAGES

Italian: A (mother tongue) English: B (fluent) Spanish: B (fluent) French B (fluent)
Italian → English, Spanish English, Spanish, French → Italian

WORK EXPERIENCES

AUDIOVISUAL TRANSLATIONS

2017 -now	Translations and adaptation for dubbing, LaBibi EN/FR>IT - <i>e.g. Police Interceptors, Deadly Woman, Grave Secrets, Alaska The Last Frontier etc.</i>
2014 - now	Translations and adaptation for dubbing, Media Network EN/FR>IT - <i>e.g. Top Gear, Street Outlaws, Shark Week, Iron Resurrection, How the Universe Works, etc.</i>
Oct 2012 - now	Translations and adaptation for dubbing, Beep Studios EN/FR>IT- <i>e.g. Location location location, Deal Makers, Millefeuille, Chopped, Murder made me famous, etc.</i>
Oct 2011 - now	Translations and adaptation for dubbing, Pasubio2 – <i>e.g. Access360, Dino-fish, Serial Killer Earth, Strano ma vero, Wanders of the solar system, Party Like, Ricette XXL, documentaries for History Channel, National Adventure etc.</i>
Sept 2011 – now	Subtitling of DVD extra contents, <i>The Immortals, The Three Musketeers, Infinity Road Pictures s.r.l, Rome EN-IT</i>
May 2010 -now	Translation and adaptation for dubbing, Kea sound S.r.l., tv shows and documentaries EN/FR>IT – <i>e.g. Hangar, Mini nijas, Le Loup, Strip the Cosmos, Art21, Ultima Patagonia, Naruto, Iron Man 2 Armoured Adventures, Prank Science (BBC), 10 Years Younger, Ladette to Lady, , Fish&Chips...etc.</i>
Feb 2011	Subtitling of the film <i>Cronaca di un assurdo normale</i> by Stefano Calvagna, IT-EN
Jan 2011	Subtitling of the film <i>Vespro di un rinnegato/Expiation</i> EN-IT, IT-EN

April 2011	Translation of the movie script <i>Pasolini: la verità nascosta</i> , Infinity Road Pictures S.r.l., Rome IT-SP
Jan-Jul 2010	Subtitling of short films taking part in the Main Competition of the International Film Festival CinemadaMare. EN-SP-IT
Feb 2010	Translation of video subtitles for Global Lives Project - www.globallives.org , EN-IT

TRANSLATIONS

Aug 2011- now	Translations, reviews and back translations, Words In Translation, London EN/FR>IT - <i>Esso Extras campaign</i> , <i>Netjets</i> , <i>NUXE</i> , <i>Resultime</i> , <i>SKYN</i> , etc
Jan 2010	Translation of Hovercraft Pilot's Manual, IT-EN
Apr 2009	Translation engineering degree thesis, IT-EN, IT-SP
Jan 2009	Manuals and web sites translations for the Italian company Hi Tech International EN-SP-IT
June 2007	Translation of CTS Travel guide, IT-EN

INTERPRETING

Sept – Nov 2012	Consecutive interpreting IT-SP-IT technical course, Selex, Rome.
10 th -18 th June 2012	Consecutive interpreting IT-SP-IT for business meetings HTI Hi Tech International, in Bogotá, Colombia
16 th -17 th May 2012	Simultaneous interpreter, IT-SP, FIT conference, Federazione Italiana Tabaccai, Rome
26 th -27 th March 2012	Consecutive interpreter, EN-IT, pharmaceutical company Novo Nordisk, Roma
22 nd -23 rd Nov 2011	Consecutive interpreter, Web Hotel Revenue 2011, Hotel Capanelle Roma, EN-IT
20 th Sept 2011	Consecutive interpreter for delegation from Paraguay, Ministry of Economic Development, SP-IT-SP
1 st July-11 th Sept 2011	Consecutive interpreter International Film Festival CinemadaMare, interpreting during workshops and meetings - B. Gobadi, M. Bellocchio, K. Zanussi, F. Moccia, Angelopoulos, M. Cerami etc, EN-IT-EN
4 th -6 th June 2011	Simultaneous Interpreter, Ischia Film Festival, 9 th National Conference on Cine-tourism EN-IT
10 th June 2011	Consecutive interpreter for the Representative of Regione Lazio, Anhui week in the Chinese Culture Year in Italy – Full Service Europe EN-IT
April-Sept 2011	Interpreter and communication manager for the International Film Festival CinemadaMare 2011 EN-ES-IT
9 th April 2011	Simultaneous interpreter, EUATC Conference, Rome EN-IT

Sept-Dec 2010	Consecutive interpreter for Toyota Motors, Rome. EN-IT-EN
Jul-Ago 2010	Simultaneous and consecutive interpreter, International Film Festival CinemadaMare 2010 – e.g. M. Von Trotta, V. Mollica, P. Briguglia, L. Sardiello, M. Messina, V. Cerami, K. Loach. EN-IT-EN
18 th March 2010	Simultaneous Interpreter for the Conference “A new Cinema for a new market: the international way to coproductions”, Roma, Italy. IT-EN
Oct 2009- Jun 2010	Interpreter for CinemadaMare Film Festival. IT-EN-IT
22-29 Dec 2009	Consecutive interpreter for Hovercraft Pilot course for Gloucestershire Fire and Rescue Service, Gloucester, UK. IT-EN-IT
July 2009	Interpreter/bilingual hostess World Swimming Championship, 13 th FINA world championship, Rome. IT-EN-SP
10 th June 2009	Simultaneous interpreter, Nike event “Spring10 Football RAM”, Camp Nou, Barcelona. EN-IT
19 th -21 st Apr 2009	Interpreter for Philippine delegation, Pomezia, Italy. EN-IT
28 th -30 th Nov 2008	Consecutive Interpreter for English delegation in Turin, Italy. IT-EN-IT
Oct 2008 – May 2009	Consecutive and Simultaneous Interpreter for HTI Hi Tech International in several events and meetings EN-IT-EN: Euro-naval, Paris, EU (Oct 2008); 7th Congress on European Security & Defence, Berlin, EU (Nov 2008); Milipol Qatar, Salon Mondial de la Sécurité intérieure des Etats, Doha, UAE (Nov 2008); Big 5 PMV Construction plant-machinery-vehicles, Dubai International Exhibition Centre, Dubai, UAE (Nov 2008); Boat Show, New York, USA (Dec 2008); IDEX 2009: International Defence Exhibition & Conference, Abu Dhabi & Boat Show, Dubai, UAE (Feb-Mar 2009); ‘SED 2009, the national event for construction’, Corby, Northants, UK (May 2009)
17 th -21 th Sept 2008	Simultaneous interpreting, European Social Forum, Malmo, Sweden. EN,SP,IT
4 th -5 th Sept 2008	Consecutive interpreting, EU co-founded project EducaRue, Wembley, London. IT-EN-IT
June 2006	Consecutive interpreting for Mr. Giulio Andreotti, Aula Magna del Policlinico, Rome (UNESCO). IT-EN-IT
June 2001	Consecutive interpreting International Boxing Competition, meeting IBF – International Boxing Federation, CONI, Rome. (three days assignment) IT-EN-IT
TEACHING	
Sept 2008- now	English and Spanish teacher, one to one lessons for students and professionals

EDUCATION

- Oct 2009 – Apr 2010 Course in Audiovisual Translation, Professione Doppiaggio, Rome
- Oct 2007 – Oct 2008 MA Interpreting, London Metropolitan University, London;
Conference Interpreting (simultaneous, consecutive and chuchotage),
Remote Interpreting (video conference and telephone),
Public Service Interpreting (Health and Police)
- Oct 2004- July 2007 Interpreting and Translation degree; “SSML Carlo Bo”, Rome.
- Jan- April 2008 TESOL Certificate, Teachers of English to Speakers of Other Languages.

CPD Continuous Professional Development

- 26th May 2011 Workshop ‘Interpreting and Linguistic Services for Football’, Playall and Clark
Football Languages, Rome
- Feb 2008 Short courses: Interpreting for the Police
- March 2008 Dummy booth practice for the EU Commission, SCIC, Brussels
- June 2007 “The Expeditionary Era” Seminar, Italian Air Force, CASD, Rome.
Shadowing a professional interpreter, Simultaneous Interpreting EN-IT

ADDITIONAL SKILLS

- IT skills: ECDL (European Computer Licence)
- Driving licence B

I authorize the use of my personal data in compliance with Italian Law 675/96